

На правах рукописи



ИГНАТКОВА Светлана Владимировна

**РАЗВИТИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ
ГРАММАТИЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
У БУДУЩИХ ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ
(ПРОФИЛЬ «ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»)**

13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания
(филология; уровень профессионального образования)

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Екатеринбург – 2014

Работа выполнена в ФГАОУ ВПО
«Уральский федеральный университет
имени первого Президента России Б. Н. Ельцина»

Научный руководитель:

Корнеева Лариса Ивановна,
доктор педагогических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Бобькина Ирина Александровна,
доктор педагогических наук, доцент, ФГБОУ ВПО «Челябинский
государственный университет», профессор кафедры немецкого языка
факультета лингвистики и перевода

Трубина Галина Филипповна,
кандидат педагогических наук, доцент, филиал ФГБОУ ВПО
«Уральский государственный экономический университет»
в г. Нижнем Тагиле, заместитель директора по учебной работе

Ведущая организация:

ФГБОУ ВПО «Национальный исследовательский Томский
государственный университет»

Защита состоится 27 июня 2014 г. в 11.00 часов на заседании диссертаци-
онного совета Д 212.283.05 на базе ФГБОУ ВПО «Уральский
государственный педагогический университет» по адресу: 620017,
г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26, ауд. 316.

С диссертацией можно ознакомиться в диссертационном зале информаци-
онно-интеллектуального центра – научная библиотека ФГБОУ ВПО «Ураль-
ский государственный педагогический университет» и на сайте Уральского
государственного педагогического университета <http://science.uspu.ru>.

Автореферат разослан «__» апреля 2014 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Матвеева Лада Викторовна

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Процессы глобализации и социально-политические изменения, произошедшие в нашей стране в последние десятилетия, привели к увеличению спроса на высококвалифицированных профессиональных устных и письменных переводчиков. В требованиях федерального государственного стандарта высшего профессионального образования в области подготовки к переводческой деятельности выдвигается задача разработки новых технологий и современных методик обучения будущих переводчиков.

Анализ работ, посвященных освоению грамматического аспекта иностранного языка (М. Я. Блох, А. М. Боц, Н. А. Голубева, Е. М. Гордон, Т. И. Грибанова, А. И. Каменский, И. Б. Каменская, К. Н. Качалова, Е. Н. Коршунова, А. В. Кравченко, И. П. Крылова, Е. Е. Израилевич, М. Hewings, V. Vince, G Yule и др.), показал, что при использовании традиционных методов обучения иностранным языкам основное внимание уделяется теоретическим аспектам обучения грамматике, а не практико-ориентированной грамматической стороне речи. Авторы многих существующих альтернативных методов и методик овладения иностранным языком (Т. А. Байгукалов, Н. Ф. Замяткин, М. Зиганов и В. Козаренко, Г. А. Китайгородская, К. Ломб, Е. А. Умин, И. Ю. Шехтер и др.), напротив, отказываются от изучения грамматики как таковой, мотивируя это тем, что сосредоточение внимания на данном языковом аспекте замедляет процесс изучения иностранного языка в целом.

Опрос работодателей, руководителей отделов перевода крупнейших государственных и частных компаний Свердловской области (ООО «УГМК-Холдинг», Уральская Торгово-промышленная палата и др.) свидетельствует о том, что в настоящее время востребованы, прежде всего, переводчики, умеющие грамотно переводить как с иностранного языка на русский, так и с русского на иностранный. К сожалению, проблема подготовки переводчиков со сформированной иноязычной грамматической компетенцией остается до конца не решенной. На данный момент существует большое количество работ по изучению грамматической стороны иноязычной речи, но нет исследований по развитию иноязычной грамматической компетенции будущих переводчиков.

Этим обусловлена актуальность выбранной темы исследования и необходимость в смещении акцентов в методике формирования профессиональной компетентности лингвиста-переводчика на развитие иноязычной грамматической компетенции как важной ее составляющей.

Таким образом, возникает ряд **противоречий**:

- между современными требованиями работодателей к высокому уровню профессиональной подготовки переводчиков, в том числе в области грамматической правильности устной и письменной речи, и недостаточной степенью реализации данного требования в процессе обучения будущих переводчиков в высшей школе;

- между необходимостью оптимизировать процессы развития иноязычной грамматической компетенции будущих переводчиков с учетом специфики переводческой деятельности и недостаточной сформированностью теоретических положений относительно дидактической организации данного процесса;

- между требованиями действующего Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700 – Лингвистика в части общекультурных и профессиональных компетенций (ОК 8, ПК 5, ПК 6, ПК 14) и недостаточной разработанностью программно-методического обеспечения для эффективного развития иноязычной грамматической компетенции будущих переводчиков.

Выявленные противоречия позволили сформулировать **проблему исследования**, которая заключается в выявлении и актуализации методических возможностей повышения эффективности процесса развития иноязычной грамматической компетенции с учетом специфики переводческой деятельности.

Актуальность, выявленные противоречия и сформулированная проблема обусловили выбор **темы** диссертационного исследования – «**Развитие иноязычной грамматической компетенции у будущих лингвистов-переводчиков (профиль “Перевод и переводоведение”)**».

Объект исследования – процесс обучения практической грамматике английского языка студентов, обучающихся по направлению «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»).

Предмет исследования – методика развития иноязычной грамматической компетенции лингвистов-переводчиков на основе коммуникативно-когнитивного и деятельностно ориентированного подходов к обучению.

Целью исследования является теоретическое обоснование, разработка и проверка в ходе опытно-поисковой работы методики развития иноязычной грамматической компетенции у будущих переводчиков.

Гипотеза исследования: развитие иноязычной грамматической компетенции лингвистов-переводчиков будет эффективно, если:

- процесс обучения практической грамматике будет основан на коммуникативно-когнитивном и деятельностно ориентированном подходах, предполагающих новое содержание обучения, развитие образного и аналитического мышления у обучающихся, изменение роли преподавателя и студентов;

- будет разработана и реализована методика развития иноязычной грамматической компетенции на основе данных подходов с учетом индивидуальных особенностей обучающихся и стилей учебной деятельности, психологических основ формирования грамматических навыков, а также профессиональной специфики формирования иноязычной грамматической компетенции у будущих переводчиков;

- создать контрольно-оценочный механизм, позволяющий оценивать динамику развития аудиторной и самостоятельной учебной деятельности студентов-переводчиков по овладению практической грамматикой английского языка;

- на основе разработанной методики развития иноязычной грамматической компетенции будет создан комплекс грамматических упражнений и профессионально ориентированных заданий, учитывающий специфику профессиональной деятельности лингвистов-переводчиков.

Задачи исследования:

1) раскрыть функционально-содержательную характеристику иноязычной грамматической компетенции и определить ее место в структуре профессиональной компетентности переводчика,

2) провести сравнительно-сопоставительный анализ существующих подходов к обучению иностранным языкам,

3) проанализировать традиционные и альтернативные методы и методики обучения иностранным языкам с целью определения возможности их применения в развитии иноязычной грамматической компетенции лингвистов-переводчиков,

4) разработать и описать методику развития иноязычной грамматической компетенции с учетом специфики профессиональной переводческой деятельности,

5) проверить эффективность разработанной методики развития иноязычной грамматической компетенции в ходе опытно-поисковой работы в рамках практического курса первого иностранного языка и практического курса письменного перевода с иностранного языка студентов-лингвистов (профиль «Перевод и переводоведение»).

Для решения поставленных задач и проверки гипотезы использовались следующие **методы исследования**: *теоретические методы* – изучение и анализ научно-методической, педагогической, психологической литературы по теме диссертационного исследования, анализ нормативных документов, учебников по практической грамматике английского языка, анализ и обобщение педагогического опыта в области подготовки будущих переводчиков, качественный и количественный сравнительный анализ результатов опытного обучения студентов; *эмпирические методы* – беседа, наблюдение, тестирование, анализ продуктов учебной деятельности студентов, опытно-поисковая работа, включающая констатирующий, формирующий и итоговый этапы.

Теоретико-методологическую основу исследования составили положения компетентностного подхода (Э. Ф. Зеер, И. А. Зимняя, Э. Э. Сыманюк, Ю. Г. Татур); работы, посвященные специфике подготовки профессиональных переводчиков (И. С. Алексеева, В. Н. Комиссаров, Л. К. Латышев, К. М. Левитан, Е. Р. Поршнева, Т. С. Серова и др.); работы, посвященные освоению грамматического аспекта иностранного языка (М. Я. Блох, А. М. Боц, Е. М. Гордон, И. П. Крылова, М. Hewings, V. Vince, G. Yule и др.); положения коммуникативно-функционального подхода (О. В. Петрова, В. В. Сдобников, Ф. Д. Талханова и др.); теоретические положения когнитивного подхода (Н. Н. Болдырев, Е. С. Кубрякова, О. В. Магировская, А. Г. Минченков и др.); работы, раскрывающие проблематику сознательно-коммуникативного метода обучения (П. Б. Гурвич, Н. А. Демина, Я. М. Колкер, Т. В. Мухлева и др.); теоретические

положения деятельностно ориентированного подхода (Н. В. Альбрехт, Л. И. Корнеева, А. Riedl, A. Schelten и др.); теоретические положения традиционных и альтернативных методов обучения (Т. А. Байтукалов, Н. А. Бонк, Н. И. Гез, Г. А. Китайгородская, А. Умин, И. Ю. Шехтер и др.); теории упражнений (В. А. Бухбиндер, А. С. Егорова, А. А. Миролюбов, Е. И. Пассов и др.).

База исследования – ФГАОУ ВПО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина», студенты, обучающиеся по направлению «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»).

Организация и этапы исследования. Исследование проводилось на протяжении 5 лет и включало три этапа.

1 этап (2008-2009 гг.) заключался в изучении и анализе психолого-педагогической и научно-методической литературы отечественных и зарубежных авторов с целью проведения сравнительного анализа традиционных и альтернативных методов обучения иностранным языкам, обобщения подходов к развитию иноязычной грамматической компетенции, уточнении научно-теоретического аппарата исследования, определении предмета, объекта, целей, задач, формулировке гипотезы и определении методологии исследования.

2 этап (2009-2010 гг.) заключался в определении методических основ развития иноязычной грамматической компетенции, разработке диагностического инструментария, определении и разработке методического сопровождения, выявлении педагогических условий оптимизации учебного процесса.

В ходе 3 этапа (2010-2013 гг.) была проведена опытно-поисковая работа по развитию иноязычной грамматической компетенции студентов 1-3 курса направления «Лингвистика», обучающихся в рамках профиля «Перевод и переводоведение», были обобщены и проанализированы полученные данные, разработаны методические рекомендации по организации процесса развития иноязычной грамматической компетенции у будущих переводчиков, сформулированы выводы, написан и оформлен текст диссертационного исследования.

Научная новизна исследования

1. Дана функционально-содержательная характеристика иноязычной грамматической компетенции как значимого компонента профессиональной компетентности переводчика: исследуемая компетенция предполагает сформированность знаний, умений и навыков передачи категориальных значений (временных и залоговых форм, числа, рода, падежа и т. д.), понимание принципов построения синтаксических конструкций, знание грамматических норм и правил, а также умение использовать их на практике. Иноязычная грамматическая компетенция как часть самостоятельно выделяемой социолингвистической (языковой) компетенции и базовый элемент коммуникативной компетенции оказывает влияние на развитие текстообразующей, технической и прагматической компетенций и включает мотивационный, ценностно-смысловой, когнитивный, поведенческий и эмоционально-волевой компоненты.

2. Разработана поэтапная методика развития иноязычной грамматической компетенции с опорой на принципы и положения коммуникативно-когнитивного и деятельностно ориентированного подходов с учетом специфики профессиональной переводческой деятельности, на общедидактические и частнометодические принципы. Методика включает в себя: 1) ознакомительно-аналитический этап, нацеленный на овладение теоретическими предметными знаниями и первичное закрепление нового материала, осуществляющийся на основе словесных, наглядных и дедуктивных методов представления грамматического материала, а также опросного метода контроля; 2) этап формирования и автоматизации грамматических навыков, предполагающий перенос теоретических знаний на практику, формирование и закрепление грамматических навыков, базирующийся на практических, репродуктивных методах овладения грамматическим материалом, методах, мотивирующих учебную деятельность (учебные дискуссии, «мозговой штурм»), методах контроля со стороны преподавателя, самоконтроля, взаимного контроля обучающихся; 3) этап прикладной профессионально ориентированной учебной деятельности, направленный на развитие сформированных умений и навыков в профессиональном контексте; базирующийся на использовании проблемно-поисковых и индуктивных методов овладения учебным материалом, методов самоконтроля, контроля со стороны преподавателя и взаимного контроля обучающихся.

3. Доказана эффективность квазипрофессиональных условий переводческой деятельности, предполагающих сформированность всех компетенций переводчиков, в развитии у студентов иноязычной грамматической компетенции.

Теоретическая значимость исследования

1. Уточнено определение иноязычной грамматической компетенции переводчиков как совокупности необходимых знаний и умений выявлять все смыслы, заложенные в грамматической конструкции; способности порождать грамотные, соответствующие языковым и речевым нормам высказывания, естественно звучащие на переводящем языке в конкретной коммуникативной ситуации.

2. Выявлены многокомпонентные связи иноязычной грамматической компетенции в структуре профессиональной компетентности переводчика (исследуемая компетенция непосредственно связана с социолингвистической и коммуникативной компетенциями и опосредованно – с текстообразующей, технической и прагматической компетенциями профессионального переводчика).

3. Сформулированы частнометодические принципы развития иноязычной грамматической компетенции на основе коммуникативно-когнитивного и деятельностно ориентированного подходов: а) принцип *антиципации трудностей*, заключающийся в выделении трудностей усвоения языкового материала и разработке заданий и упражнений, направленных на их снятие; б) принцип *ассоциативности*, реализуемый на уровне сознательного контроля посредством воспроизведения визуальных и смысловых образов некоторых изученных грамматических явлений, а также ситуативной «привязки» грамматического материала в процессе работы с аутентичными видеороликами и текстами; в) принцип *соз-*

дания *положительного эмоционального фона*, заключающийся в формировании психологически комфортной атмосферы на занятии, атмосферы взаимопомощи и сотрудничества, способствующей усилению мотивации обучающихся.

Практическая значимость исследования заключается:

- в разработке серии электронных рабочих тетрадей по практической грамматике английского языка для студентов первого, второго и третьего курсов направления «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»); данные тетради включают в себя своеобразный макет конспекта к каждой грамматической теме, а также комплекс упражнений, направленных на развитие иноязычной грамматической компетенции будущих переводчиков;

- в разработке учебного пособия по практическому курсу перевода общественно-политических текстов (“Practical Course of Translation from English into Russian: Sociopolitical Translation”), в рамках которого продолжается развитие искомой компетенции.

Апробация и внедрение результатов исследования. Результаты исследования докладывались на заседаниях методического совета кафедры иностранных языков и перевода. Основные положения диссертации защищались на 7 международных и 2 всероссийских научно-практических конференциях (Екатеринбург, 2011-2012; Ульяновск, 2012; Санкт-Петербург, 2013; Москва, 2013; Уфа, 2013-2014).

Достоверность и обоснованность полученных результатов исследования и научных выводов обеспечиваются методологической обоснованностью теоретических положений, их проверкой в рамках планомерной и поэтапно осуществляемой опытно-поисковой работы, применением теоретических и эмпирических методов научного познания, адекватных предмету исследования, поставленной цели и сформулированным задачам, а также результатами внедрения разработанной методики развития иноязычной грамматической компетенции переводчика в учебный процесс обучения студентов направления 035700 – Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»).

На защиту выносятся следующие положения.

1. Иноязычная грамматическая компетенция как часть самостоятельно выделяемой языковой компетенции и базовый элемент коммуникативной компетенции является неотъемлемым компонентом компетентностной модели профессионального переводчика и включает мотивационный, ценностно-смысловой, когнитивный, поведенческий и эмоционально-волевой компоненты. Иноязычная грамматическая компетенция переводчика представляет собой совокупность необходимых знаний и умений выявлять все смыслы, заложенные в грамматической конструкции; способность порождать грамотные, соответствующие языковым и речевым нормам высказывания, естественно звучащие на переводящем языке в конкретной коммуникативной ситуации. Сформированная иноязычная грамматическая компетенция позволяет впоследствии снизить количество переводческих ошибок и тем самым повысить качество выполняемых переводов.

2. Развитие иноязычной грамматической компетенции лингвистов-переводчиков осуществляется с опорой на положения коммуникативно-когнитивного и деятельностно ориентированного подходов с применением некоторых элементов нетрадиционных методов обучения иностранным языкам – аудиовизуального метода (активное использование наглядности, технических средств обучения, аутентичного материала), натурального метода (а именно – методического положения о необходимости выделения трудностей усвоения языкового материала и разработке упражнений, направленных на их снятие), а также отдельных положений методики обучения иностранным языкам, основанной на нейролингвистическом программировании, акцентирующей внимание на необходимости моделировать вербальное и невербальное поведение носителей изучаемого языка.

3. Развитие иноязычной грамматической компетенции лингвистов-переводчиков осуществляется с учетом индивидуальных учебных стилей и учебных стратегий обучающихся на основе общедидактических принципов, а также частнометодических принципов антиципации трудностей, ассоциативности, создания положительного эмоционального фона, учета когнитивных аспектов языковых явлений, соответствия упражнений формируемым умениям и навыкам.

4. Методика развития иноязычной грамматической компетенции у будущих переводчиков, изучающих английский язык как первый иностранный язык, включает в себя подходы и принципы, методы обучения, организационные формы работы, содержательные аспекты и приемы развития искомой компетенции, критерии и показатели уровней ее сформированности, диагностический аппарат, а также учебно-методическое обеспечение (учебно-методическое пособие, электронные рабочие тетради по практической грамматике английского языка). Методика носит междисциплинарный характер и включает в себя три этапа: 1) ознакомительно-аналитический этап, 2) этап формирования и автоматизации грамматических навыков, 3) этап прикладной профессионально ориентированной учебной деятельности.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, двух основных глав, заключения, списка литературы и приложений.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается актуальность исследования, формулируются проблема, цель, задачи, объект и предмет исследования, выдвигается гипотеза, указываются методы исследования, раскрываются научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, формулируются положения, выносимые на защиту.

В **первой главе «Теоретические основы развития иноязычной грамматической компетенции студентов-лингвистов (профиль “Перевод и переводоведение”»)** уточнено понятие «иноязычная грамматическая компетенция», дана ее структурно-содержательная характеристика и определено место данной компетенции в структуре профессиональной компетентности перево-

дчика. В данной главе дан обзор существующих подходов к обучению, традиционных и альтернативных методов и методик обучения иностранному языку, применяемых в нашей стране и за рубежом, проведен их анализ с точки зрения грамматического аспекта. Рассмотрены методические основы развития иноязычной грамматической компетенции у будущих переводчиков с учетом специфики их будущей профессиональной деятельности, а также проанализированы факторы, влияющие на процесс развития исследуемой компетенции.

В соответствии с ФГОС ВПО по направлению подготовки 035700 – Лингвистика выпускник должен уметь обрабатывать, обобщать и анализировать полученные знания, быть способным применять их в различных сферах своей профессиональной деятельности. В числе профессиональных компетенций в области производственно-практической деятельности лингвиста неоднократно отмечена необходимость владения грамматической составляющей языка (ПК 1, ПК 5, ПК 12, ПК 14 Федерального государственного стандарта).

Основываясь на работах Д. М. Ермоловича, В. Н. Комиссарова, Л. К. Латышева, З. Д. Львовской и др., мы пришли к выводу о том, что иноязычная грамматическая компетенция входит в состав *социолингвистической (языковой)* компетенции, а также, являясь составной частью языковой компетенции, в состав *коммуникативной* компетенции в компетентностной структуре профессионального переводчика. Иноязычная грамматическая компетенция играет важную роль и при развитии *текстообразующей* компетенции при обучении переводу, поскольку, не зная грамматических норм, правил и значений, передаваемых теми или иными грамматическими конструкциями, невозможно выполнить качественный адекватный перевод. Анализируя содержание *технической* компетенции переводчика, В. Н. Комиссаров упоминает и о специальных переводческих умениях, среди которых названа способность понимать текст «по-переводчески», то есть максимально полно, с учетом малейших смысловых деталей, а также умение грамотно применять технические приемы перевода и справляться со сложностями, вызванными лексическими, фразеологическими, грамматическими и стилистическими особенностями исходного языка, чего нельзя добиться, не владея грамматикой иностранного языка на высоком уровне. Знание грамматического аспекта и умение выбирать адекватный, наиболее приемлемый вариант перевода в определенной социокультурной обстановке позволяет создать связный логичный целостный текст, построенный с учетом стилистических особенностей и регистра, отвечающий требованиям когезии и когерентности, выражать разнообразные модальные и другие значения и быть полноценным участником коммуникации. Это, в свою очередь, по мнению Т. И. Грибановой и Е. Н. Коршуновой, способствует овладению *прагматической* компетенцией.

Проанализировав работы в области коммуникативного подхода, мы в настоящем исследовании берем за основу компонентный состав компетенции, предложенный И. А. Зимней, и выделяем пять компонентов в составе иноязычной грамматической компетенции: мотивационный, ценностно-смысловой, когнитивный, поведенческий и эмоционально-волевой компоненты.

Иноязычная грамматическая компетенция имеет связующий промежуточный характер, являясь базой сразу для нескольких компетенций в структуре профессиональной компетентности переводчика, одновременно формируясь и развиваясь в их контексте.

Иноязычная грамматическая компетенция переводчика предполагает сформированность знаний, умений и навыков передачи категориальных значений (временных и залоговых форм, числа, рода, падежа и т. д.), понимание принципов построения синтаксических конструкций, знание грамматических норм и правил, а также умение использовать их на практике. Высокий уровень владения иноязычной грамматической компетенцией подразумевает не только знание грамматических конструкций и способов их употребления, но и умение выбрать наиболее подходящий вариант для передачи инвариантного смысла оригинального сообщения с учетом коммуникативной ситуации и условий коммуникации.

В последние годы в отечественном переводоведении активно развивается антропоцентрический подход к пониманию переводческой деятельности. Переход от ориентации на языковую систему к ориентации на речемыслительные процессы обусловлен активным развитием когнитологии. В основе переводческого процесса – понимание исходного текста, способность «видеть за словами мысль», соотносить концепты (т. е. обобщенные содержания понятий) со значениями языковых единиц, наличествующих в переводящем языке (А. Г. Минченков, 2007). Система грамматической категоризации особенностей когнитивной деятельности субъекта формируется в процессе развития той или иной лингвокультурной общности и характеризуется стабильностью, абстрактностью и универсальностью. Выбор концептуальных признаков, заданных грамматической системой, обусловлен выделением существенных, наиболее значимых характеристик окружающей реальности. При этом специфика перевода, помимо всего прочего, обусловлена несовпадением структур языков оригинала и перевода и несовпадением мировосприятия носителей исходного и переводящего языков. Это приводит к тому, что в переводе крайне сложно, если вообще возможно, создать текст, обеспечивающий полное равенство возможностей интерпретаций и извлечения информации. При переводе необходимо учитывать типологические характеристики обоих языков, так как одна и та же идея на одном языке может быть выражена лексически, а на другом – грамматически.

В результате сравнительно-сопоставительного анализа подходов к обучению, принятых в современной педагогике высшей школы, а также в методике обучения иностранным языкам, мы пришли к следующему выводу: для нашего исследования наиболее релевантными являются коммуникативно-когнитивный и деятельностно ориентированный подходы. Методика развития иноязычной грамматической компетенции основывается на основных положениях данных подходов.

Коммуникативно-когнитивный подход позволяет учитывать учебные стили студентов и предпочитаемые ими учебные стратегии при планировании и организации учебного процесса, способствует развитию мышления, предполагает

опору на умственные процессы и действия, обуславливающие понимание и использование языковых явлений в речи, предполагает создание на занятии ситуации, максимально приближенной к реальной. Процесс познания в рамках данного подхода носит активный характер, большое внимание уделяется развитию способности обучающихся сознательно организовывать свою учебную деятельность, создаются условия для реализации личностных ориентиров. Процесс обучения личностно и социально обусловлен и носит интерактивный характер.

Деятельностно ориентированный подход предполагает ориентацию на практическое применение знаний, умений и навыков, внутреннюю дифференциацию, под которой понимается варьирование уровня сложности и / или объема заданий в зависимости от возможностей обучающихся и с учетом их индивидуальной скорости обучения, формирование личной ответственности и учебной самостоятельности обучающихся, а также роль преподавателя как консультанта и инициатора, направляющего процесс обучения в нужное русло.

Развитие исследуемой компетенции осуществляется сознательно, на функциональной основе, предполагающей изучение грамматических явлений не как форм и структур, а как средств выражения определенных коммуникативных интенций в конкретных ситуациях общения. Образы сознания народа отражены в языке, в частности, в его лексической и грамматической подсистемах. В сознании профессионального переводчика как языковой личности должны быть прочно закреплены знания о языке, культуре и мировосприятии носителей тех языков, с которыми переводчик работает, «образы сознания» другого народа, умения и навыки адекватно передавать смыслы, заложенные в исходном сообщении, на переводящий язык с учетом переводческой ситуации, канала передачи информации и других аспектов с целью добиться коммуникативного эффекта, аналогичного исходному. Профессиональный переводчик не просто «переключается» с исходного языка на переводящий, а постоянно работает со смыслами, «переключаясь» с одного типа мышления на другой, трансформируя одни образы сознания в другие в зависимости от коммуникативной ситуации, которая активизирует определенные ассоциативные механизмы.

Анализ традиционных и альтернативных методов обучения иностранным языкам позволил сделать следующие выводы: авторы и последователи многих рассмотренных в тексте диссертации нетрадиционных методов и методик отмечают целесообразность практико-ориентированного изучения иностранных языков, обосновывая эту позицию тем, что изучение теоретических аспектов до начала практического применения иностранного языка снижает внутреннюю мотивацию обучающихся, приводит к возникновению языкового барьера и существенно замедляет процесс обучения. Однако цель большинства нетрадиционных (альтернативных) методов и методик – добиться лишь свободного понимания иностранной речи и свободного говорения на иностранном языке, тогда как грамматика воспринимается как вторичный языковой аспект, который обучающиеся осваивают постепенно (зачастую на подсознательном уровне) в процессе работы над основными

(первичными) языковыми аспектами. Такой подход к грамматической стороне речи недопустим в процессе подготовки профессиональных переводчиков. В альтернативных методах и методиках присутствует немало преимуществ, однако тот уровень иноязычной грамматической компетенции, которого можно достичь, используя нетрадиционные методы и авторские методики, далеко не достаточен для осуществления профессиональной переводческой деятельности. Вместе с тем традиционные образовательные концепты зачастую уже не отвечают требованиям новой реальности, а общепринятые методы обучения иностранным языкам не удовлетворяют современным требованиям, предъявляемым к лингвистам-переводчикам. Отсюда вытекает необходимость комбинирования общепринятых методов обучения с отдельными элементами альтернативных методов и методик.

Особый интерес для нашего исследования представляют положения сознательно-коммуникативного метода, отдельные элементы аудиовизуального метода (активное использование наглядности, технических средств обучения, аутентичного материала), некоторые элементы натурального метода (а именно – методическое положение о необходимости выделения трудностей усвоения языкового материала и разработке упражнений, направленных на их снятие), а также отдельные положения методики обучения иностранным языкам, основанной на нейролингвистическом программировании, акцентирующей внимание на необходимости моделировать вербальное и невербальное поведение носителей изучаемого языка.

Таким образом, развитие иноязычной грамматической компетенции мы реализуем в рамках коммуникативно-когнитивного и деятельностно ориентированного подходов с применением отдельных элементов нетрадиционных методов обучения иностранным языкам, основываясь на общедидактических принципах систематичности и последовательности, профессиональной направленности, сознательности, коммуникативности, а также частнометодических принципах антиципации трудностей, ассоциативности и создания положительного эмоционального фона. Принцип *антиципации трудностей* заключается в выделении проблемных элементов, трудностей усвоения языкового материала и разработке заданий и упражнений, направленных на их снятие. Принцип *ассоциативности* реализуется на уровне «сознательного контроля» (термин А. А. Леонтьева) посредством воспроизведения визуальных и смысловых образов (образного представления в рабочих тетрадах) некоторых изученных грамматических элементов, а также ситуативной «привязки» грамматического материала в процессе работы с аутентичными видеороликами и текстами. Под принципом *создания положительного эмоционального фона* мы понимаем формирование психологически комфортной атмосферы на занятии, атмосферы взаимопомощи и сотрудничества, способствующей усилению мотивации обучающихся.

Методика развития иноязычной грамматической компетенции реализуется в три этапа: 1) ознакомительно-аналитический этап, 2) этап формирования и автоматизации грамматических навыков, 3) этап прикладной профессионально ориентированной учебной деятельности. Первый этап развития исследуемой компетенции

осуществляется на основе словесных, наглядных и дедуктивных методов представления грамматического материала, а также опросного метода контроля. Второй этап базируется на практических, репродуктивных методах овладения грамматическим материалом; методах, мотивирующих учебную деятельность (учебные дискуссии, «мозговой штурм»); методах контроля со стороны преподавателя, самоконтроля, взаимного контроля обучающихся. В основе третьего этапа – проблемно-поисковые и индуктивные методы овладения учебным материалом, методы контроля со стороны преподавателя, самоконтроля, взаимного контроля обучающихся.

Развитие иноязычной грамматической компетенции будущих переводчиков осуществляется на междисциплинарной основе и подразумевает не только формирование грамотности, но и одновременное развитие профессионально значимых переводческих навыков и умений, знание норм вербального и невербального поведения носителей изучаемого языка, умение воспринимать и порождать различные типы текстов, развитие памяти, формирование у обучающихся профессиональной культуры речи, а также развитие особого переводческого мышления.

Приемами обучения, связанными с введением нового материала в рамках разработанной методики, являются сопоставление и сравнение теоретического материала из разных источников, анализ, классификация и систематизация нового материала с последующим конспектированием обучающимися основных идей, приведение собственных примеров на каждое правило, а также последующее обсуждение изученного материала и опрос обучающихся. Формирование и первичное закрепление грамматических навыков осуществляется в процессе выполнения подготовительных упражнений. Развитие исследуемой компетенции происходит в процессе выполнения коммуникативных интерактивных упражнений (например, проведение учебных дискуссий, «мозговой штурм» и др.), а также в процессе выполнения заданий в рамках профессионально ориентированной учебной деятельности, максимально приближенной к реальной ситуации.

Специфика методики развития иноязычной грамматической компетенции у будущих переводчиков подразумевает не только овладение грамматическими особенностями изучаемого языка, но и ориентацию на формирование у обучающихся особого переводческого мышления, развитие способности эффективно систематизировать новую информацию, самостоятельно пополнять, актуализировать и организовывать знания таким образом, чтобы уметь быстро и эффективно применять их в новой профессиональной ситуации, умение вычленять ключевую информацию из устного или письменного текста, удерживать ее в памяти. Переводческий процесс предполагает наличие у переводчика способности понимания, интерпретации, проникновения в смысл исходного сообщения. Необходимыми условиями данного процесса являются знания об участниках переводческого процесса, экстралингвистические знания, а исходным основанием, первичной базой, на которой основывается и с которой начинается процесс понимания, являются лингвистические знания, в частности, грамматическая система языка.

Таким образом, развитие иноязычной грамматической компетенции у будущих переводчиков на основе принципов коммуникативно-когнитивного подхода способствует формированию «переводческого мышления», включает работу как над формальной, так и над содержательной сторонами речи с учетом когнитивных аспектов языковых явлений. Обучение практической грамматике основано на связи языковых явлений с процессами познания мира, восприятия, памяти, мышления, систем интерпретации и переработки информации и осуществляется с применением некоторых элементов нетрадиционных методов обучения иностранным языкам и с учетом различных учебных стилей, учебных стратегий обучающихся. Деятельностно ориентированный подход, также лежащий в основе разработанной нами методики, позволяет развивать практические грамматические навыки и умения в условиях квазипрофессиональной переводческой деятельности. С позиций данного подхода также сформулированы требования, предъявляемые к преподавателю высшей школы, работающему с будущими переводчиками в рамках данной методики.

Во второй главе «**Опытно-поисковая работа по развитию иноязычной грамматической компетенции у будущих переводчиков**» определены цели, задачи, этапы опытно-поисковой работы, охарактеризован процесс развития иноязычной грамматической компетенции лингвистов-переводчиков, обоснован выбор экспериментальной базы, описан комплекс упражнений и заданий для развития исследуемой компетенции, описан ход и результаты констатирующего, формирующего и итогового этапов, изложены результаты опытно-поисковой работы.

Опытно-поисковая работа проводилась в 2010-2013 годах у студентов 1, 2 и 3 курсов специальности (направления) 031202 – Перевод и переводоведение (специалитет) и студентов-бакалавров направления 035700 – Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение») в рамках практического курса первого иностранного языка и практического курса перевода кафедры иностранных языков и перевода ФГАОУ ВПО «Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина». В опытно-поисковой работе приняли участие 3 группы (37 человек): 2 экспериментальные (13 и 10 человек) и 1 контрольная (14 человек). Экспериментальные и контрольная группы были сформированы академическими группами ЭУ101601 (специалитет) – 2 подгруппы (14 человек + 13 человек), ФО311601 (бакалавриат) – 10 человек. Контрольной группы бакалавров при проведении опытного обучения не создавалось, так как количество студентов, обучавшихся по профилю «Перевод и переводоведение» в 2011-2013 годах, сделало невозможным выделение соответствующих групп. В нашем исследовании мы обозначили эти группы как **основные** экспериментальные и контрольная группы.

Для увеличения статистической выборки, верификации промежуточных результатов и повышения научной ценности исследования опытно-поисковая работа параллельно велась и на более младших курсах среди студентов-бакалавров направления 035700 – Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение») в рамках практического курса первого иностранного языка. На младших курсах в

экспериментальном обучении участвовали 20 студентов 1 и 2 курса академической группы ФО221601 (бакалавриат): 2 подгруппы – экспериментальная (10 человек) и контрольная (10 человек). В нашем исследовании мы обозначили эти группы как **дополнительные** экспериментальная и контрольная группы.

В целом в экспериментальном обучении приняли участие 57 человек.

Распределение студентов на экспериментальные и контрольные группы осуществлялось на основании результатов предэкспериментального среза. Были сформированы группы приблизительно равного уровня.

Опытно-поисковая работа включала **три этапа**: констатирующий, формирующий и итоговый.

На **констатирующем этапе** были сформулированы гипотеза, цели и задачи экспериментального обучения, разработаны критерии и уровни сформированности компонентов искомой компетенции, осуществлен выбор экспериментальной базы и проведена работа по определению уровня сформированности у студентов иноязычной грамматической компетенции.

1. В соответствии с выделенными компонентами иноязычной грамматической компетенции для определения начального уровня сформированности искомой компетенции использовались следующие критерии: 1) *мотивационный критерий* (наличие внутренних мотивов, стремление совершенствовать свои знания, умения и навыки, готовность к проявлению компетенции); 2) *ценностно-смысловой критерий* (положительное отношение к процессу развития искомой компетенции); 3) *когнитивный критерий* (знание содержания иноязычной грамматической компетенции, владение предметными и методическими знаниями, что имеет прямое влияние на результативность и успешность в развитии данной компетенции и, следовательно, на качество продукта, который является результатом профессиональной деятельности лингвистов-переводчиков, т. е. на качество выполняемых студентами-лингвистами переводов); 4) *поведенческий критерий* (активность студентов в проявлении исследуемой компетенции в различных ситуациях); 5) *эмоционально-волевой критерий* (регуляция процесса и результата проявления иноязычной грамматической компетенции, самостоятельное исправление грамматических ошибок и их отсутствие в устной и письменной речи).

Были выделены уровни сформированности компонентов иноязычной грамматической компетенции: высокий, средний (достаточный), низкий.

Для определения уровня сформированности отдельных компонентов иноязычной грамматической компетенции использовались анкеты, тесты, учебные эссе, данные наблюдений и групповых бесед.

В результате констатирующего этапа был сделан вывод о недостаточной сформированности знаний, умений и навыков, входящих в состав иноязычной грамматической компетенции. Уровень сформированности исследуемой компетенции не соответствует требованиям, предъявляемым к профессиональным переводчикам.





2. На **формирующем этапе** опытно-поисковой работы апробировалась методика развития иноязычной грамматической компетенции студентов в рамках

двух дисциплин на основании разработанного комплекса заданий и упражнений, проводились промежуточные и итоговый срезы, осуществлялся сбор данных.

Опытное обучение велось с первого по пятый семестр в рамках практического курса первого иностранного языка и затем один семестр в рамках практического курса перевода (первый иностранный язык) у студентов специалитета специальности 031202 – Перевод и переводоведение (Устный и письменный перевод в сфере внешнеэкономической деятельности) и у студентов-бакалавров направления 035700 – Лингвистика (профиль «Перевод и переводоведение»).

Опытное обучение было организовано в несколько этапов: 1) *ознакомительно-аналитический этап*, включающий работу по овладению теоретическими предметными знаниями и первичное закрепление нового материала; 2) *этап формирования и автоматизации грамматических навыков*, под которым мы понимаем перенос теоретических знаний на практику, формирование и закрепление грамматических навыков; 3) *этап прикладной профессионально ориентированной учебной деятельности*, предполагающий развитие сформированных умений и навыков в профессиональном контексте в ситуации, максимально приближенной к реальной.

Ознакомительно-аналитический этап и этап формирования и автоматизации грамматических навыков были организованы с использованием разработанной нами серии из 12 электронных рабочих тетрадей по грамматике «Practical Course of English Grammar. Series of Workbooks for Students». На этапе прикладной профессионально ориентированной учебной деятельности использовалось учебное пособие «Practical Course of Translation from English into Russian: Sociopolitical Translation».

Обучение с использованием рабочей тетради начинается в рамках аудиторного занятия в процессе объяснения преподавателем нового материала, затем продолжается дома во время самостоятельной работы студентов. Каждая рабочая тетрадь содержит несколько разделов в рамках изучаемой грамматической темы и имеет цветовой оформление. В первом разделе студентам предлагается проанализировать изучаемый грамматический аспект на материале предложенных учебников по практической грамматике английского языка. Цель данного раздела – развитие аналитических способностей студентов, систематизация, обобщение, а также наглядное представление изученного материала в виде схем, диаграмм, иллюстративного образного представления некоторых фрагментов изучаемого материала. Обучающимся предлагается составить свои примеры на каждое правило. Значок     отсылает студентов к разделу «Let's Imagine», содержащему дополнительные материалы и задания творческого характера, помогающие лучше запомнить изучаемый материал.

Раздел II («Exercises») содержит комплекс подготовительных упражнений разных типов для отработки изучаемого грамматического явления. Упражнения не снабжены ответами и предназначены для самостоятельной проработки в качестве домашнего задания и последующей аудиторной проверки под контро-

лем преподавателя. Упражнения без ключей, контроль за выполнением домашнего задания со стороны преподавателя и наличие обратной связи способствуют повышению мотивации студентов. Раздел III («Let's Watch») содержит задания для работы с видеоматериалом с целью отработки изучаемого грамматического явления в конкретной коммуникативной ситуации. Цель упражнений данного раздела – поставить обучающегося в условия, максимально приближенные к реальной коммуникативной ситуации.

Объяснение нового материала и опрос обучающихся с целью выявления уровня усвоения изученного теоретического материала рекомендуется проводить с использованием в аудитории компьютера, проектора и интерактивной доски, которые дают возможность показать электронную версию рабочей тетради и заполнить пробелы прямо на доске в процессе объяснения или опроса.

Далее на *этапе прикладной профессионально ориентированной учебной деятельности* осуществлялось развитие сформированных умений и навыков в профессиональном контексте в ситуации, максимально приближенной к реальной, на основе учебного пособия «Practical Course of Translation from English into Russian: Sociopolitical Translation».

Первая часть данного учебного пособия (Part 1. Warm-up section) состоит из разминок и содержит ряд заданий для отработки фразеологии и расширение словарного запаса студентов. Во второй части учебного пособия (Part 2. Translation section) содержатся ссылки на электронные версии статей англоязычных периодических изданий. В рамках самостоятельной домашней работы студентам предлагается ознакомиться с текстом статьи на официальном сайте, осуществить предпереводческий анализ текста, опираясь на ряд вопросов из раздела «Pre-translation analysis», а затем самостоятельно выполнить письменный перевод части статьи (объемом около 2300 знаков) на русский язык. В данном разделе учебного пособия содержатся наводящие вопросы и комментарии к каждому абзацу переводимой статьи. Их цель – помочь студентам преодолеть трудности при переводе, закрепить и отработать различные виды переводческих техник, научить студентов работать с различными источниками информации, компенсировать разницу в фоновых знаниях и сформировать у обучающихся переводческое мышление. Кроме этого, в ряде случаев указываются ссылки на учебники по грамматике английского языка для разъяснения и повторения грамматических явлений, встречающихся в аутентичных текстах. В третьей части пособия (Part 3. Texts for on-the-spot translation) содержатся интернет-ссылки на тексты статей англоязычных периодических изданий, предназначенные для перевода «с листа» во время занятия в аудитории.

На **итоговом этапе** опытно-поисковой работы был проведен анализ и интерпретация полученных результатов. Для оценки динамики изменений применялись следующие статистические показатели: абсолютный прирост и темп прироста. Наличие отрицательных значений обусловлено в нашем случае фактом отчисления некоторых студентов как в контрольной, так и в экспериментальной группах за неуспеваемость, для которых результат итоговой диагностики был принят за нулевой.

Поскольку развитие иноязычной грамматической компетенции на *этапе прикладной профессионально ориентированной учебной деятельности* продолжалось в рамках практического курса перевода, была проведена дополнительная итоговая качественная диагностика в рамках практического курса перевода у студентов основных контрольной и экспериментальных групп.

Доля студентов с высоким, средним и низким уровнем развития иноязычной грамматической компетенции на констатирующем и итоговом этапах по критериям, измерявшимся количественными показателями, представлена в таблице 1.

Таблица 1.

Доля студентов с высоким, средним и низким уровнем развития иноязычной грамматической компетенции на констатирующем и итоговом этапах

ГРУППА	Мотивационный компонент			Когнитивный компонент (предметные знания)		
	КОНСТАТИРУЮЩИЙ ЭТАП			КОНСТАТИРУЮЩИЙ ЭТАП		
	высокий	средний	низкий	высокий	средний	низкий
ЭГ1	62%	38%	0%	0%	15%	85%
ЭГ2	30%	60%	10%	0%	40%	60%
КГ	7%	71%	22%	0%	14%	86%
ГРУППА	ИТОГОВЫЙ ЭТАП			ИТОГОВЫЙ ЭТАП		
	высокий	средний	низкий	высокий	средний	низкий
ЭГ1	69%	16%	15%	9%	82%	9%
ЭГ2	50%	20%	30%	28%	72%	0%
КГ	36%	43%	21%	9%	45%	36%
ГРУППА	Поведенческий компонент			Эмоционально-волевой компонент		
	КОНСТАТИРУЮЩИЙ ЭТАП			КОНСТАТИРУЮЩИЙ ЭТАП		
	высокий	средний	низкий	высокий	средний	низкий
ЭГ1	0%	46%	54%	31%	54%	15%
ЭГ2	10%	50%	40%	20%	40%	40%
КГ	0%	57%	43%	0%	50%	50%
ГРУППА	ИТОГОВЫЙ ЭТАП			ИТОГОВЫЙ ЭТАП		
	высокий	средний	низкий	высокий	средний	низкий
ЭГ1	46%	38%	15%	46%	40%	14%
ЭГ2	40%	20%	40%	40%	30%	30%
КГ	14%	50%	36%	14%	57%	29%

Интерпретация результатов на заключительном этапе опытно-поисковой работы с учетом качественного анализа позволила сделать вывод о положительной динамике развития иноязычной грамматической компетенции в экспериментальных группах по всем пяти компонентам, что свидетельствует об эффективности применения разработанной методики обучения в процессе профессиональной подготовки переводчиков и подтверждении гипотезы исследования.

Таким образом, результаты опытно-поисковой работы подтверждают выдвинутую гипотезу.

В **заключении** подведены итоги и обобщены результаты проведенного исследования.

1. Иноязычная грамматическая компетенция имеет связующий промежуточный характер, являясь базой для нескольких компетенций в структуре профессиональной компетентности переводчика, одновременно формируясь и развиваясь в их контексте: данная компетенция непосредственно связана с социолингвистической и коммуникативной компетенциями и опосредованно – с текстообразующей, технической и прагматической компетенциями профессионального переводчика. Иноязычная грамматическая компетенция включает мотивационный, ценностно-смысловой, когнитивный, поведенческий и эмоционально-волевой компоненты.

2. На основе анализа основных подходов, принятых в современной педагогике высшей школы и методике обучения иностранным языкам, выявлены подходы, наиболее релевантные для настоящего исследования: 1) коммуникативно-когнитивный подход, позволяющий учитывать учебные стили студентов и предпочитаемые ими учебные стратегии при планировании и организации учебного процесса, способствующий развитию мышления, предполагающий опору на умственные процессы и действия, которые обуславливают понимание и использование языковых явлений в речи, а также предполагающий создание на занятии ситуации, максимально приближенной к реальной; 2) деятельностно ориентированный подход, предполагающий ориентацию на практическое применение знаний, умений и навыков, внутреннюю дифференциацию, под которой понимается варьирование уровня сложности и / или объема заданий в зависимости от возможностей обучающихся и с учетом их индивидуальной скорости обучения, а также роль преподавателя как консультанта и инициатора, направляющего процесс обучения в нужное русло.

3. Анализ традиционных и альтернативных методов обучения иностранным языкам позволил сделать вывод о том, что общепринятые методы обучения нуждаются в модернизации и оптимизации, однако уровень иноязычной грамматической компетенции, которого можно достичь, используя нетрадиционные методы и авторские методики, далеко не достаточен для осуществления профессиональной переводческой деятельности. В связи с этим была обоснована целесообразность комбинирования общепринятых методов с некоторыми элементами альтернативных методов обучения иностранным языкам (аудиовизуального и натурального методов), а также отдельными положениями методики обучения иностранным языкам, основанной на нейролингвистическом программировании, в процессе развития иноязычной грамматической компетенции будущих переводчиков с учетом специфики профессиональной переводческой деятельности.

4. Поэтапная методика развития иноязычной грамматической компетенции опирается на принципы и положения коммуникативно-когнитивного и деятельностно ориентированного подходов с учетом специфики профессиональной переводческой деятельности, а также на общедидактические и частнометодические прин-

ципы. Методика включает в себя: 1) ознакомительно-аналитический этап, нацеленный на овладение теоретическими предметными знаниями и первичное закрепление нового материала, осуществляющийся на основе словесных, наглядных и дедуктивных методов представления грамматического материала, а также опросного метода контроля; 2) этап формирования и автоматизации грамматических навыков, предполагающий перенос теоретических знаний на практику, формирование и закрепление грамматических навыков, базирующийся на практических, репродуктивных методах овладения грамматическим материалом, методах, мотивирующих учебную деятельность (учебные дискуссии, «мозговой штурм»), методах контроля со стороны преподавателя, самоконтроля, взаимного контроля обучающихся; 3) этап прикладной профессионально ориентированной учебной деятельности, направленный на развитие сформированных умений и навыков в профессиональном контексте; базирующийся на использовании проблемно-поисковых и индуктивных методов овладения учебным материалом, методов самоконтроля, контроля со стороны преподавателя и взаимного контроля обучающихся.

5. Результаты, полученные в ходе опытно-поисковой работы, свидетельствуют об эффективности разработанной методики развития иноязычной грамматической компетенции у студентов-лингвистов профиля «Перевод и переводоведение».

Перспективными направлениями для продолжения исследования могут стать разработка и внедрение сокращенного курса практической грамматики с целью развития иноязычной грамматической компетенции студентов в рамках дополнительной образовательной профессиональной программы «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», а также реализация и внедрение разработанных программных продуктов для работы с аутентичным контентом в качестве дополнительного блока упражнений по практической грамматике.

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих работах автора:

Статьи в научных изданиях, рекомендованных ВАК РФ:

1. Корнеева, Л. И. Традиционное и новое в методике формирования грамматической компетенции студентов-лингвистов / Л. И. Корнеева, С. В. Швецова (Игнаткова) // Известия Уральского федерального университета. Серия 1. Проблемы образования, науки и культуры. – № 3 (116). – 2013. – С. 71-76 (70% авторских – 0,31 п. л.).

2. Игнаткова, С. В. Теория коммуникации как инструмент воспитания коммуникативно-компетентного специалиста / С. В. Игнаткова // Педагогическое образование в России. – 2014. – № 2. – С. 167-170 (0,37 п. л.).

3. Игнаткова, С. В. Развитие иноязычной грамматической компетенции переводчика как характеристики языковой личности / С. В. Игнаткова // Педагогическое образование в России. – 2014. – № 3. – С. 34-38 (0,63 п. л.).

4. Игнаткова (Швецова), С. В. Применение коммуникативно-когнитивного обучения в процессе профессиональной подготовки переводчиков [Электрон-

ный ресурс] / С. В. Игнаткова (Швецова) // Медицина и образование в Сибири : сетевое научное издание. – 2014. – № 1. – Режим доступа: http://ngmu.ru/cozo/mos/article/text_full.php?id=1278.

Научные статьи в прочих изданиях:

5. Швецова (Игнаткова), С. В. Интенсификация обучения студентов языковых специальностей устной речи с использованием ассоциативно-когнитивного моделирования грамматических ситуаций / С. В. Швецова // Лингвистика, перевод, дискурс межкультурной коммуникации : мат-лы XIII междунар. науч.-практ. конф. НОУ ВПО «ИМС». – Екатеринбург : Белоярская типография, 2011. – С. 113-114 (0,11 п. л.).

6. Швецова (Игнаткова), С. В. Применение ассоциативно-когнитивного моделирования грамматических ситуаций при обучении студентов языковых специальностей / С. В. Швецова // Актуальные вопросы преподавания и оценки уровня владения иностранным языком в школе и вузе : мат-лы Всерос. заоч. науч.-практ. конф., г. Ульяновск, май 2012 г. – Ульяновск, 2012. – С. 111-114 (0,17 п. л.).

7. Швецова (Игнаткова), С. В. Нетрадиционные методы изучения иностранных языков / С. В. Швецова // Актуальные вопросы преподавания иностранного языка, межкультурной коммуникации и переводческих дисциплин в вузе : сб. ст. междунар. науч.-практ. конф. (г. Екатеринбург, ноябрь 2012 г.) / отв. за вып. Л. И. Корнеева. – Екатеринбург : УрФУ, 2012. – С. 143-149 (0,35 п. л.).

8. Швецова (Игнаткова), С. В. Технические средства обучения в структуре компетенций преподавателя / С. В. Швецова // Школа–ВУЗ: достижения и проблемы фундаментального образования : сб. ст. Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием (г. Екатеринбург, 4–5 декабря 2012 г.). – В 2 ч. Ч. 1. – Екатеринбург : УрФУ, 2012. – С. 216-220 (0,23 п. л.).

9. Швецова (Игнаткова), С. В. Грамматическая компетенция в структуре компетентностной модели переводчика / С. В. Швецова // Инновационный потенциал, состояние и тенденции развития в экономике, проектном менеджменте, образовании, политологии, юриспруденции, психологии, экологии, медицине, филологии, философии, социологии, технике, физике, математике : сб. науч. ст. по итогам Междунар. заоч. науч.-практ. конф. (г. Санкт-Петербург, 30-31 октября 2013 г.). – СПб. : КультИнформПресс, 2013. – С. 458-462 (0,25 п. л.).

10. Игнаткова, С. В. Преимущества и недостатки некоторых альтернативных методов обучения в вузе и возможность их применения в процессе профессиональной языковой подготовки лингвистов-переводчиков [Электронный ресурс] / С. В. Игнаткова // Педагогика, психология и образование: состояние и перспективы эволюции в России и за рубежом : сб. мат-лов междунар. науч. конф. (г. Москва, 24-25 декабря 2013 г.). – Электрон. текст. дан. (1 файл 1,1 Мб). – Киров : ММЦНИП, 2013. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – С. 39-45 (1 п. л.).

11. Игнаткова, С. В. Сравнительно-сопоставительный анализ традиционных и альтернативных методов обучения иностранным языкам в контексте ву-

зовского образования [Электронный ресурс] / С. В. Игнаткова // Педагогика, психология и образование: состояние и перспективы эволюции в России и за рубежом : сб. мат-лов междунар. науч. конф. (г. Москва, 24-25 декабря 2013 г.). – Электрон. текст. дан. (1 файл 1,1 Мб). – Киров : ММЦНИП, 2013. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). – С. 46-51 (0,83 п. л.).

12. Игнаткова, С. В. Обзор существующих авторских методик изучения иностранных языков и возможность их применения в процессе профессиональной языковой подготовки лингвистов-переводчиков / С. В. Игнаткова // Институты и механизмы инновационного развития в экономике, проектном менеджменте, образовании, юриспруденции, экологии, биологии, политологии, психологии, медицине, философии, филологии, социологии, химии, математике, технике, физике : сб. науч. ст. по итогам Междунар. науч.-практ. конф. (г. Санкт-Петербург, 27-28 декабря 2013 г.) – СПб. : КультИнформПресс, 2013. – С. 53-56 (0,44 п. л.).

13. Игнаткова, С. В. Роль ошибки в процессе овладения иностранным языком / С. В. Игнаткова // Институты и механизмы инновационного развития в экономике, проектном менеджменте, образовании, юриспруденции, экологии, биологии, политологии, психологии, медицине, философии, филологии, социологии, химии, математике, технике, физике : сб. науч. ст. по итогам Междунар. науч.-практ. конф. (г. Санкт-Петербург, 27-28 декабря 2013 г.). – СПб. : КультИнформПресс, 2013. – С. 56-59 (0,36 п. л.).

14. Игнаткова, С. В. Понятия «модель» и «моделирование» в контексте обучения иностранным языкам / С. В. Игнаткова // Тенденции формирования науки нового времени : сб. науч. ст. Междунар. науч.-практ. конф. (г. Уфа, 27-28 декабря 2013 г.) : в 4 ч. – Ч. 2. – Уфа : БашГУ, 2014. – С. 59-63 (0,29 п. л.).

15. Игнаткова, С. В. Факторы, влияющие на успешное изучение иностранного языка в контексте высшего образования / С. В. Игнаткова // Тенденции формирования науки нового времени : сб. науч. ст. Междунар. науч.-практ. конф. (г. Уфа, 27-28 декабря 2013 г.) : в 4 ч. – Ч. 2. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2014. – С. 63-69 (0,4 п. л.).

16. Игнаткова, С. В. Коммуникативно-когнитивный аспект языка и перевода в контексте подготовки лингвистов-переводчиков / С. В. Игнаткова // Актуальные вопросы развития науки : сб. ст. Междунар. науч.-практ. конф. (г. Уфа, 14 февраля 2014 г.) : в 6 ч. – Ч. 3. – Уфа : БашГУ, 2014. – С. 69-73 (0,26 п. л.).

Учебные пособия:

17. Швецова (Игнаткова), С. В. Practical Course of Translation from English into Russian: Sociopolitical Translation: учебное пособие / С. В. Швецова. – Екатеринбург : УрФУ, 2013. – 112 с. (7 п. л., 3,53 а. п. л.)

18. Игнаткова, С. В. Practical Course of English Grammar. Series of Workbooks for Students [Электронный ресурс УрФУ] / С. В. Игнаткова. – Режим доступа: http://study.urfu.ru/view/Aid_view.aspx?AidId=12127

Подписано в печать 07.04.2014. Формат 60×84 ¹/₁₆
Бумага для множительных аппаратов. Печать на ризографе.
Усл. печ. л. 1,0. Тираж 110 экз. Заказ №4340
Отдел множительной техники
Уральского государственного педагогического университета
620017, Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26
E-mail: uspu@uspu.ru